

Carl Nielsen: “Seks Sange” Op.10

3. Sommersang

Lyrics by Ludvig Holstein

IPA by Eva Hess Thaysen & Ruben Schachtenhaufen

Word to Word translation by Eva Hess Thaysen

'fylt mɛð 'blɔm-stɛ 'blus-sɛ
Fyldt med Blomster blusser
Filled with flowers flush

ʔɛ:-blɛ-ᵊtʃɛ:-əts 'gʁɛ:n
Æbletræets Gren.
the appletree's branch.

ʔæt-tɛ 'blɔ:-nɛ 'hem-lən
Atter blaaner Himlen
Again becomes blue the sky

'dy:p ʔɔ 'va:m ʔɔ 'ɛ:n
dyb og varm og ren.
deep and warm and pure.

ʔɔ:-vɛ 'ma:-kəns 'blɔm-mɛ
Over Markens Blommer
Over the meadow's flowers

'brɔm-mɛ 'hɔm-lɛ-ᵊbi:-ən
brummer Humlebien,
hums the bumblebee,

'hɔn-nɪŋ-ᵊtɔŋ ʔɔ ʔø:ɛ
honningtung og ør.
heavy with honey and dizzy.

ʔak sɔ 'ble:v de 'sɔm-mɛ
Ak, saa blev det Sommer!
Alas then became it summer!

'van-dɛ 'du lɑŋs 'sti:-ən
Vandrer du langs Stien
Wander you along the path

'dʁɔm-mən-nɛ sɔm 'fɔɛ
drømmende som før?
dreamy like before?

'blɔm-stɛs 'bli:-ðə 'dɔf-tə
Blomsters blide Duft
Flowers' gentle scents

'bɛ:-ɞs 'vit ʔɔm 'vaŋ
bæres vidt om Vang.
are carried far over the meadow.

'gø:v fʁa 'fjæɛ-nə 'skɔ:-və
Gøg fra fjerne Skove
The cuckoo from distant woods

'kuk-kɛ 'dæ:-vən 'laŋ
kukker Dagen lang.
calls the day long.

'hø:ɛ-tə 'du ʔi 'dæ:-lən
Hørte du i Dalen,
Heard you in the valley,

'vɔ: di 'kla:-ɞə 'kil-lɛ
hvor de klare Kilder
where the limpid springs

'kleŋ-ŋɛ 'gɛn-nəm 'kʁat
klinger gennem Krat,
resound through the brush,

'saŋ ʔæ 'næt-tɛ-gæ:-lən
Sang af Nattergalen,
song of the nightingale,



'laŋ-ŋə 'lø:p ʔæ 'tʁil-lə
lange Løb af Triller
long runs of trills

'ʔi dən 'ly:-sə 'næt
i den lyse Nat?
in the light night?

'vɛ-stəns 'bʁi:-sə 'bʁu:-sə
Vestens Brise bruser
The West's breeze rushes

'gɛn-nəm 'koɛn ʔɒ 'gʁæs
gennem Korn og Græs.
through corn and grass.

'slet-tə-læn-nəts 'bøl-je
Sletlandets Bølger
The plain's waves

'lɔ:-vɛ 'bʁi:-ʏə 'les
lover rige Læs.
promise abundant loads.

'hɛm-ləns 'mil-lə 'by:-ʏɛ
Himlens milde Byger
The sky's mild showers

'dɛ:-ʁəs 'gyl-nə 'gʁœ:-ðə
deres gyldne Grøde
their golden growth

'bʁɛŋ-ŋɛ 'fjæɛnt ʔɒ 'nɛ:ɛ
bringer fjernt og nær.
bring far and near.

'blɔm-stɛ-stø:-vət 'bʁy:-ʏɛ
Blomsterstøvet ryger,
The pollen fumes,

'dɔf-tɛ 'dai ʔi-'mø:-ðə
dufter dig imøde¹
sheds fragrance you to meet

'ʔɔ:-vɛ 'bʁu:ʏ sɔm 'dʁɛ:ɛ
over Rug, som drær.
over the rye which flowers.

'ʔak sɔ 'ble:v de 'sɔm-mɛ
Ak, saa blev det Sommer!
Alas then became it summer!

'smɛk-tən-nə pɔ-'ny:
Smægtende paany
Yearning anew

'skœn-heðs-dʁœm-mən 'sti:-ʏɛ
Skønhedsdrømmen stiger
the dream of beauty ascends

'ʔɔp moð 'hɛm-ləns 'sky:
op mod Himlens Sky.
up towards the sky's cloud.

'svæ:-nə-vi:ð dən 'svœm-mɛ
Svanehvid den svømmer
Swan-white it swims

'sɔm ʔɛt 'dai-lɪt 'smøk-kə
som et dejligt Smykke
like a lovely piece of jewelry

'ʔi de 'dy:-bə 'blɔ:
i det dybe Blaa.
in the deep blue—

'he:-lə 'jɔ:-ʁɔn 'dʁœm-mɛ
Hele Jorden drømmer
The whole earth dreams

¹ L. Holstein: "i Møde"



THE ROYAL
DANISH
ACADEMY OF MUSIC

¹ɔm ʔet ˈdy:p ʔæ ˈløk-kə
om et dyb af Lykke,
of a gulf of happiness,

ˈsɔm dɛn ˈʔa kæn ˈnɔ:
som den ej kan naa.
which it not can reach.



^ˈi de ^ˈdy:-bə ^ˈblɔ:
i det dybe Blaa.
in the deep blue—

^ˈhe:-lə ^ˈjo:-kən ^ˈdʁø:m-me
Hele Jorden drømmer
The whole earth dreams

^ˈɔ:m ^ˈet ^ˈdy:p ^ˈæ ^ˈløk-kə
om et dyb af lykke,
of a gulf of happiness,

^ˈsɔ:m dən ^ˈar kæn ^ˈnɔ:
som den ej kan naa.
which it not can reach.